

Контракт № GK//21	Contract No. GK//21
Краснодар «23» апреля 2021	Krasnodar «23» April 2021
<p>АО «Тандер», созданное в соответствии с законодательством Российской Федерации, именуемое в дальнейшем «Продавец», в лице представителя по доверенности Чичирко Дениса Евгеньевича, действующего на основании доверенности № ДЮОР/21-1430 от 09.04.2021 г., с одной стороны, и _____, созданная в соответствии с законодательством республики _____, в дальнейшем именуемая «Покупатель», в лице директора _____, действующей на основании Устава, с другой стороны, подписали настоящий Контракт о нижеследующем:</p>	<p>JSC «Tander», established in accordance with the legislation of the Russian Federation hereinafter referred to as the «Seller», represented by representative under the Power of Attorney Chichirko Denis Evgenyevich, acting under the Power of Attorney No. DYUR/21-1430 of dated 09.04.2021, on the one part, and _____, established in accordance with the legislation of the Republic of _____, hereinafter referred to as the «Buyer», represented by director _____, acting on the basis of the Charter, on the other part, have signed this Contract as follows:</p>
1. Предмет Контракта	1. Subject of the Contract
1.1. Продавец обязуется передать в собственность Покупателя, а Покупатель – принять и оплатить продовольственные и/или непродовольственные товары (далее — товар), указанные в принятых Продавцом к исполнению заказах (спецификациях) Покупателя.	1.1. The Seller shall transfer into the Buyer's ownership, and the Buyer shall accept and pay, food and/or nonfood products (hereinafter referred to as the goods), specified in the Buyer's Purchasing Orders (Specifications) accepted by the Seller for execution.
1.2. Продавец гарантирует, что товар не нарушает права третьих лиц, не заложен, не арестован, не является предметом притязаний третьих лиц, не обременен иным образом и принадлежит Продавцу на праве собственности, либо он вправе распоряжаться товаром на ином законном основании.	1.2. The Seller guarantees that the goods do not infringe third parties' rights, are not pledged, not arrested, not object of third party's claims, not encumbered in any other way and are beneficially owned by the Seller, or the Seller has other legal grounds to use the goods.
1.3. Грузоотправителем товара является Продавец или лицо, указанное в Заказе (спецификации) в качестве грузоотправителя.	1.3. The Consignor of the goods shall be the Seller or a person indicated in the Purchasing Order (Specification) as the consignor.
1.4. Грузополучателем товара является Покупатель или лицо, указанное в Заказе (спецификации) в качестве грузополучателя.	1.4. The Consignee of the goods shall be the Buyer or a person indicated in the Purchasing Order (Specification) as the consignee.
2. Условия поставки	2. Terms of Delivery
2.1. Условия и срок поставки конкретной партии товара указываются в Заказе (спецификации). При толковании условий Контракта положения ИНКОТЕРМС-2010 применяются постольку, поскольку иное не оговорено в Контракте.	2.1. The terms, conditions and dates of delivery of the particular goods lot shall be specified in the Purchasing Order (Specification). When interpreting the terms and conditions hereof, the provisions of INCOTERMS-2010 shall apply to the extent that otherwise is not specified in the Contract.
2.2. Поставка товара осуществляется партиями, сформированными на основании Заказов (спецификации) Покупателя, составленных в соответствии с формой, указанной в Приложении № 1 к настоящему Контракту.	2.2. The goods shall be delivered in lots formed on the basis of the Buyer's Purchasing Orders (Specification) drawn up in accordance with the form given in the Appendix No. 1 hereto.
2.3. Покупатель направляет Заказ (спецификацию) Продавцу по номеру факса или адресу электронной почты, указанным в настоящем Контракте.	2.3. The Buyer shall send the Purchasing Order (Specification) to the Seller at the fax number or to the e-mail address specified herein.

<p>2.4. Заказ (спецификация) считается принятым к исполнению, если Продавец подписал его и направил по номеру факса или адресу электронной почты Покупателя, указанным в настоящем Контракте, вместе с копией проформы-инвойса не позднее 3-х (трех) суток после получения Заказа (спецификации) от Покупателя. Принятый Продавцом к исполнению Заказ (спецификация) Покупателя является неотъемлемой частью настоящего Контракта, влечет возникновение обязанности Продавца поставить Покупателю товар в количестве, ассортименте, сроки и на условиях, указанных в Заказе (спецификации) и Контракте, и обязанности Покупателя принять и оплатить указанный в Заказе (спецификации) товар. После принятия Заказа (спецификации) к исполнению указанные в Заказе (спецификации) условия могут быть изменены только по соглашению Сторон. Если иное не предусмотрено настоящим Контрактом, в случае противоречия условий, указанных в тексте настоящего Контракта, и условий составленного в соответствии с Контрактом Заказа (спецификации), подлежат применению условия настоящего Контракта.</p>	<p>2.4. A Purchasing Order (Specification) shall be deemed accepted for execution if the Seller has signed it and sent it back together with a copy of the Proforma Invoice at the Buyer's fax number or to the Buyer's e-mail address specified herein not later than 3 (Three) days after receipt of the Purchasing Order (Specification) from the Buyer. The Buyer's Purchasing Order (Specification) accepted by the Seller for execution shall constitute an integral part of this Contract, it involves creation of the Seller's obligations to deliver the goods to the Buyer in the quantity, assortment, within the time limit and under the terms and conditions specified in the Purchasing Order (Specification) and in the Contract, and creation of the Buyer's obligations to accept and pay the goods specified in the Purchasing Order (Specification). After a Purchasing Order (Specification) has been accepted for execution, the terms and conditions specified in the Purchasing Order (Specification) can be changed only upon mutual agreement of the Parties. Unless otherwise specified herein, in case the terms and provisions of this Contract conflict with the terms and provisions of a Purchasing Order (Specification) drawn up in accordance with the Contract, the terms and provisions of this Contract shall apply.</p>
<p>2.5. Продавец обязуется поставить товар Покупателю в течение указанного в Заказе (спецификации) срока, при условии соблюдения Покупателем порядка и сроков оплаты, предусмотренных Контрактом. Продавец обязан известить Покупателя о факте передачи товара перевозчику в течение 2-х (двух) рабочих дней после передачи, направив на адрес электронной почты Покупателя указанный в п. 11 Контракта, копии следующих документов: товарно-транспортной накладной международной перевозки груза (CMR, коносамент); упаковочного листа; инвойса; сертификата о происхождении товара; сертификатов, обязательных для ввоза товара на территорию страны нахождения грузополучателя. Продавец обязуется передать оригиналы указанных документов Покупателю или уполномоченному им лицу вместе с грузом, если иное не указано в Заказе (спецификации). В инвойсе Продавца указывается информация о наименовании, ассортименте, количестве, цене, стоимости фактически поставленного товара в партии по товаро-транспортной накладной.</p>	<p>2.5. The Seller shall deliver the goods to the Buyer within the period of time specified in the Purchasing Order (Specification), provided that the Buyer complies with the procedure and dates of payment specified herein. The Seller shall notify the Buyer of transfer of the goods to the carrier within 2 (Two) business days after such transfer by sending copies of the following documents to the Buyer's e-mail address, specified in the Section 11 hereof: international consignment note (CMR, Bill of Lading); Packing List; Invoice; Certificate of Origin of Goods; certificates that are obligatory for import of the goods into the territory of the country of the consignee's residence. The Seller shall transfer originals of the specified documents to the Buyer or a person authorized by the Buyer together with the cargo, unless otherwise indicated in the Purchasing Order (Specification). The Seller's Invoice shall contain information about the name, assortment, quantity, price, and cost of the actually delivered goods in the lot according to the consignment note.</p>
<p>2.6. Право собственности на Товары переходит к Покупателю в момент перехода рисков согласно условий поставки, указанных в Заказе (спецификации) на соответствующую партию товара.</p>	<p>2.6. The title to the Goods shall be transferred to the Buyer at the moment of transfer of risks according to the terms of delivery specified in the Purchasing Order (Specification) for the corresponding goods lot.</p>
<p>3. Цены по Контракту и общая стоимость Контракта</p>	<p>3. Contract Prices and Total Contract Value</p>
<p>3.1. Сумму контракта составляет общая стоимость товара, указанная в Заказах (спецификациях), принятых Продавцом к исполнению в течение</p>	<p>3.1. The Contract value shall be the total value of the goods specified in the Purchasing Orders (Specifications) accepted by the Seller for execution during the Contract</p>

<p>срока действия Контракта. Валюта контракта - российские рубли. Платежи по Контракту осуществляются в российских рублях.</p>	<p>validity period. The currency of the Contract shall be Russian rubles. Payments under the Contract shall be effected in Russian rubles.</p>
<p>3.2. Цена товара в конкретной партии, подлежащей поставке в соответствии с настоящим Контрактом, указывается в Заказе (спецификации) Покупателя. Цена товара, указанная в принятом Продавцом к исполнению Заказе (спецификации), подлежит изменению только по соглашению Сторон.</p>	<p>3.2. The price of the goods in a certain lot to be delivered hereunder shall be specified in the Buyer's Purchasing Order (Specification). The goods price specified in the Purchasing Order (Specification) accepted by the Seller for execution shall be subject to any change only upon mutual agreement of the Parties.</p>
<p>3.3. Все расходы, связанные с заключением, исполнением, изменением или расторжением Контракта, включая таможенные и транспортные, Стороны несут в соответствии с настоящим Контрактом и согласно применяемым условиям поставки (Инкотермс), указанными в Заказе (спецификации) на соответствующую партию товара. Если в Контракте или согласно применяемым условиям поставки (Инкотермс) распределение конкретных расходов между Сторонами не предусмотрено, Стороны несут эти расходы на территориях своих стран.</p>	<p>3.3. All expenses connected with conclusion, performance, amendment or termination of the Contract, including customs and transportation expenses, shall be incurred by the Parties in accordance with this Contract and subject to the applicable terms of delivery (Incoterms) specified in the Purchasing Order (Specification) for the corresponding goods lot. If the Contract or applicable terms of delivery (Incoterms) do not provide for distribution of particular expenses between the Parties, the Parties shall incur these expenses within the territories of their countries.</p>
<p>4. Платежи</p>	<p>4. Payments</p>
<p>4.1. Покупатель оплачивает 100% суммы, указанной в инвойсе (проформе инвойса), не позднее указанной в Заказе (спецификации) даты поставки товара. При нарушении Покупателем обязательств по оплате товара Продавец вправе не выполнять поставку товара по Заказу (спецификации).</p>	<p>4.1. The Buyer shall pay 100% of the amount specified in the Invoice (Proforma Invoice) not later than the date of the goods delivery specified in the Purchasing Order (Specification). Should the Buyer violate the obligations on payment of the goods, the Seller shall be entitled not to deliver the goods under the Purchasing Order (Specification).</p>
<p>4.2. Если иное не предусмотрено Контрактом, то Покупатель считается исполнившим свою обязанность по оплате товара в момент поступления денежных средств на счет Продавца.</p>	<p>4.2. Unless otherwise provided for herein, the Buyer shall be deemed to have fulfilled its obligations on payment of the goods at the moment of receipt of the funds into the Seller's bank account.</p>
<p>4.3. Платежи по настоящему Контракту осуществляются в безналичном порядке. Продавец несет все расходы по оплате услуг банка Продавца, Покупатель несет все расходы по оплате услуг банка Покупателя. Расходы по оплате услуг корреспондирующих банков осуществляются за счет отправителя денежных средств, если Продавец не уведомил Покупателя об ином до получения денежных средств Получателем. Продавец вправе зачесть сумму переплаты за поставляемый товар в счет оплаты последующих поставок партий товара, либо в счет оплаты товара, поставленного в количестве, превышающем количество, согласованное в Заказе. В иных случаях осуществление платежей за поставляемый товар путем зачета встречных однородных требований не допускается.</p>	<p>4.3. Payments hereunder shall be effected by wire transfer. The Seller shall incur all expenses on payment of services of the Seller's bank, and the Buyer shall incur all expenses on payment of services of the Buyer's bank. Expenses on payment of services of correspondent banks shall be paid by the sender of the funds, unless the Seller has notified the Buyer to the contrary before receipt of the funds by the Receiver. The Seller shall be entitled to set off the amount overpaid for the delivered goods against payment for subsequent deliveries of the goods lots or against payment of the goods delivered in the amount exceeding the amount agreed upon in the Purchasing Order. In other cases, payment for the delivered goods by means of offset shall not be allowed.</p>
<p>4.4. Стороны обязуются проводить сверки взаимных расчетов, при этом документооборот осуществляется Сторонами посредством электронной почты. Сверки взаимных расчетов между Продавцом и Покупателем проводятся</p>	<p>4.4. The Parties shall perform reconciliation of mutual payments, and the Parties shall exchange documents via e-mail. Reconciliation of mutual payments between the Seller and the Buyer shall be performed once per quarter, as well as at the moment of the Contract termination. The</p>

<p>один раз в квартал, а также при расторжении настоящего Контракта. Покупатель обязан предоставлять информацию для проведения сверки в электронном виде на согласованный электронный адрес. По итогам проведенной сверки расчетов Продавец высылает Покупателю акт сверки по электронной почте на согласованный адрес. Покупатель в течение трех рабочих дней с момента получения акта сверки на бумажном носителе обязуется подписать акт сверки со своей стороны или направить Продавцу мотивированные возражения.</p> <p>Если одна из Сторон настоящего Контракта хочет инициировать проведение сверки взаимных расчетов в иной период, то инициатор направляет запрос на проведение сверки другой Стороне на адрес электронной почты, указанный в разделе 11 Контракта. Сверка по запросу Стороны проводится не чаще 1 (одного) раза в месяц.</p>	<p>Buyer shall provide information for reconciliation electronically to the approved e-mail address. Based on the reconciliation results, the Seller shall send the Reconciliation Report to the Buyer to the approved e-mail address. The Buyer, within three business days after receipt of the Reconciliation Report in a hard copy, shall sign it or provide the Seller with reasoned objections.</p> <p>If either Party hereto wants to initiate reconciliation in some other period, the initiator shall send the request for reconciliation to the other Party to the e-mail address specified in the Section 11 hereof. Reconciliation upon request of either Party shall be performed not oftener than 1 (One) time per month.</p>
<p>5. Упаковка и маркировка</p>	<p>5. Package and Marking</p>
<p>5.1. Упаковка товара должна соответствовать требованиям, указанным в настоящем Контракте, принятом к исполнению Продавцом Заказе (спецификации) и обеспечивать сохранность товара от повреждений при перевозке, погрузке, разгрузке и хранении.</p>	<p>5.1. The goods package shall comply with the requirements specified in this Contract, in the Purchasing Order (Specification) accepted by the Seller for execution, and it shall ensure the goods safety from damage during transportation, loading, unloading and storage.</p>
<p>5.2. Продавец обязуется на каждую единицу индивидуальной упаковки товара и каждое тарное место (ящик, короб, блок и т.п.) наносить информацию согласно сведениям, предоставленным Покупателем.</p>	<p>5.2. The Seller shall apply information to each individual package unit of the goods and each package item (i.e. case, box, block, etc.) according to the data provided by the Buyer.</p>
<p>5.3. Упаковка товара и поддоны (паллеты) не подлежат возврату Продавцу, их стоимость включена в стоимость товара по Заказу (спецификации).</p>	<p>5.3. The goods package and pallets shall not be subject to return to the Seller, their price is included in the goods price under the Purchasing Order (Specification).</p>
<p>5.4. С учетом особенностей товара Стороны вправе согласовать в Заказе (спецификации) дополнительные требования к упаковке конкретной партии товара.</p>	<p>5.4. Taking into account the specific properties of the goods, the Parties shall be entitled to agree additional requirements for the package of the particular goods lot in the Purchasing Order (Specification).</p>
<p>6. Качество товара</p>	<p>6. Goods Quality</p>
<p>6.1. Качество поставляемого товара должно соответствовать требованиям санитарных, технических и всех иных применимых норм и стандартов Российской Федерации и Евразийского экономического Союза. Продавец обязуется предоставить полный комплект оригиналов товаросопроводительных документов, подтверждающих надлежащее качество и безопасность поставляемого товара.</p>	<p>6.1. The quality of the delivered goods shall comply with the requirements of sanitary, technical and all other applicable regulations and standards of the Russian Federation and of the Eurasian Economic Union. The Seller shall provide the full package of original shipping documents confirming proper quality and safety of the delivered goods.</p>
<p>6.2. В Заказе (спецификации) могут быть указаны дополнительные стандарты качества, применимые к поставляемому товару.</p>	<p>6.2. A Purchasing Order (Specification) can contain additional quality standards applicable to the delivered goods.</p>
<p>7. Приемка</p>	<p>7. Goods Acceptance</p>
<p>7.1. Приемка выполняется в момент поставки товара согласно указанным в Заказе (спецификации) условиям Поставки (Инкотермс-</p>	<p>7.1. Acceptance of the goods shall be performed at the moment of delivery of the goods according to the terms of delivery (Incoterms 2010) specified in the Purchasing</p>

<p>2010). Товары принимаются:</p> <ul style="list-style-type: none"> – по количеству тарных и грузовых мест — согласно сопроводительным документам на товар; – по ассортименту и количеству содержимого в упаковке — согласно условиям Заказа (спецификации) и инвойсам; – по качеству — согласно требованиям к качеству товара, указанным в разделе 6 настоящего Контракта. 	<p>Order (Specification). The goods shall be accepted:</p> <ul style="list-style-type: none"> – In respect of tare and cargo packages: in accordance with the shipping documents for the goods; – In respect of the assortment and quantity of contents in a package: in accordance with the terms of the Purchasing Order (Specification) and Invoices; – In respect of the quality: in accordance with the requirements for the goods quality specified in the Section 6 hereof.
<p>7.2. Приемка товара по ассортименту, количеству, качеству, проверка правильности маркировки и целостности упаковки товара осуществляется Покупателем при передаче Продавцом товара перевозчику, Покупателю, или иному уполномоченному им лицу. Покупатель вправе своими средствами и за свой счет осуществить приемку товара с участием сюрвейера. Покупатель не вправе предъявлять претензии Продавцу по ассортименту, количеству и качеству (в том числе скрытым недостаткам), маркировке и упаковке товара, переданного Продавцом перевозчику для доставки Покупателю. В случае выставления таких претензий они не подлежат рассмотрению и удовлетворению Продавцом.</p>	<p>7.2. The goods acceptance in respect of the assortment, quantity, quality, and verification of the marking correctness and the goods package integrity shall be performed by the Buyer at the moment when goods are transferred by the Seller to the carrier, the Buyer or other person authorized thereby. The Buyer shall be entitled to perform acceptance of the goods at its own expense and using its own resources, with participation of a surveyor. The Buyer shall not be entitled to raise claims against the Seller in respect of the assortment, quantity and quality (including latent defects), marking and package of the goods transferred by the Seller to the carrier for delivery to the Buyer. In case of such claims, they shall not be considered and shall not be satisfied by the Seller.</p>
<p>7.3. Покупатель обязуется в течение 2-х (двух) рабочих дней после получения товара от перевозчика, осуществляющего международную перевозку груза, направить Продавцу по адресу электронной почты, указанному в Контракте, копию подписанной и заверенных печатью Покупателя товаро-транспортной накладной международной перевозки груза (CMR, коносамент), содержащей отметки таможенного органа с отметками таможенных органов мест убытия, подтверждающих вывоз товаров за пределы территории Российской Федерации. В случае нарушения обязанности по направлению Продавцу указанных в настоящем пункте документов Покупатель обязуется уплатить штраф в размере 25% от стоимости партии товара, в отношении которой не направлены документы.</p>	<p>7.3. The Buyer undertakes, within 2 (two) business days after receiving the goods from the carrier performing international carriage of goods, to send to the Seller by the e-mail address specified in the Contract a copy of the signed and stamped Buyer's consignment note for international carriage of goods (CMR, bill of lading) containing the marks of the customs authority with marks of the customs authorities of the places of departure, confirming the export of goods outside the territory of the Russian Federation. In case of violation of the obligation on provision to the Seller of the documents specified in this Clause, the Buyer shall pay the penalty of 25% of the value of the goods lot for which the documents have not been provided.</p>
<p>7.4. В случае, если при приемке товара выявлено превышение количества товара по сравнению с количеством, указанным в Заказе, Покупатель вправе отказаться от приемки товара в количестве, превышающем условия Заказа. Если Покупатель не отказался от такого товара, он обязан оплатить его исходя из указанной в Заказе цены товара, в отношении которого выявлено превышение, в указанный Продавцом срок. Продавец вправе отказаться передавать Покупателю товар в количестве, превышающем условия Заказа, до момента его оплаты. В случае, если превышение количества товара по сравнению с количеством, указанным в Заказе, выявлено после поставки товара, Покупатель вправе за свой счет вернуть товар Продавцу (если на момент возврата товара осталось не менее 10 (десяти) календарных дней до истечения срока годности товара) либо в течение 5 (пяти)</p>	<p>7.4. If it is detected during acceptance of the goods that the goods amount exceeds the amount specified in the Purchasing Order, the Buyer shall be entitled to refuse to accept the goods in excess of the amount specified in the Purchasing Order. If the Buyer does not refuse such goods, it shall pay the excess amount of the goods at the price for the goods specified in the Purchasing Order within the period of time specified by the Seller. The Seller shall be entitled to refuse to transfer the goods in excess of the amount specified in the Purchasing Order to the Buyer until such goods are paid. If the amount of the goods exceeding the amount specified in the Purchasing Order is detected after delivery of the goods, the Buyer shall be entitled to return the goods to the Seller at the Buyer's expense (if 10 (Ten) calendar days are left before the goods shelf life expiration as of the moment of the goods return) or to pay such goods within 5 (Five) bank days after detection of the excess at the price for the goods specified in the Purchasing Order in respect of</p>

<p>банковских дней с момента обнаружения превышения оплатить такой товар исходя из указанной в Заказе цены товара, в отношении которого выявлено превышение.</p> <p>В случае просрочки оплаты товара поставленного в количестве, превышающем количество товара, указанного в Заказе, Покупатель обязуется уплатить Продавцу неустойку в размере 1% от суммы задолженности за каждый день просрочки.</p>	<p>which the excess was detected.</p> <p>If case of delay in payment of the delivered goods in the amount exceeding the amount specified in the Purchasing Order, the Buyer shall pay the penalty of 1% of the debt amount for each day of delay to the Seller.</p>
<p>8. Форс-мажор</p>	<p>8. Force Majeure</p>
<p>8.1. В случае обстоятельств, делающих невозможным частичное или полное выполнение Контрактных обязательств любой из сторон, а именно: пожар, стихийные бедствия, забастовка, война или боевые действия, эмбарго, принятие обязательных для Сторон актов государственных органов, дата исполнения контрактных обязательств изменяется в соответствии с продолжительностью воздействия таких обстоятельств.</p>	<p>8.1. In case of any circumstances preventing either Party from complete or partial fulfillment of the Contractual obligations, namely: fire, natural disasters, strike, war or military operations, embargo, adoption of legal acts of government authorities mandatory for the Parties, the date of fulfillment of the contractual obligations shall be changed in accordance with the duration period of such circumstances.</p>
<p>8.2. Если такие обстоятельства продолжаются более трех месяцев, каждая из Сторон имеет право отказаться от дальнейшего исполнения контрактных обязательств, и в этом случае ни одна из Сторон не имеет права требовать возмещения понесенных убытков.</p>	<p>8.2. If such circumstances continue for more than three months, each Party shall be entitled to refuse any further fulfillment of the contractual obligations, and in such case neither Party shall be entitled to claim for compensation of the losses incurred.</p>
<p>8.3. Сторона, находящаяся под воздействием обстоятельств, делающих невозможным исполнение контрактных обязательств, должна информировать другую сторону о наступлении и/или окончании таких обстоятельств в течение пяти дней. Документы из Торговой палаты страны, на территории которой наступили указанные форс-мажорные обстоятельства Продавца и Покупателя, соответственно, будут подтверждать очевидность вышеупомянутых обстоятельств, их наличие и продолжительность.</p>	<p>8.3. Either Party affected by circumstances which make fulfillment of the contractual obligations impossible shall notify the other Party of commencement and/or cessation of such circumstances within five days. Documents issued by the Chamber of Commerce of the country, in the territory of which the specified force majeure circumstances of the Seller and the Buyer took place correspondently, will be sufficient proof of occurrence, existence and duration of such circumstances.</p>
<p>8.4. Сторона не вправе ссылаться на форс-мажорные обстоятельства в качестве основания ее освобождения от исполнения обязанности по Контракту или от ответственности за несвоевременное исполнение обязанности, которые возникли после истечения срока исполнения этой обязанности.</p>	<p>8.4. Either Party shall not be entitled to invoke force-majeure circumstances arisen after expiration of the period for fulfillment of the obligation hereunder as an excuse for release from fulfillment of such obligation or from the liability for late fulfillment of the obligation.</p>
<p>9. Срок действия Контракта. Изменение и расторжение</p>	<p>9. Contract Validity. Amendment and Termination</p>
<p>9.1. Настоящий Контракт вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует до 31 декабря 2025г.</p>	<p>9.1. This Contract shall come into force when signed by the Parties and shall be valid until 31 december 2025 year.</p>
<p>9.2. Сторона вправе передать свои права и обязанности по настоящему Контракту третьим лицам, в том числе и в связи с факторинговыми операциями, только с письменного согласия другой Стороны.</p>	<p>9.2. Either Party shall be entitled to transfer its rights and obligations hereunder to any third parties only upon written consent of the other Party, including in connection with factoring transactions.</p>
<p>9.3. Настоящий Контракт может быть изменен или расторгнут только по соглашению Сторон, если иное не предусмотрено настоящим Контрактом</p>	<p>9.3. This Contract can be amended or terminated only upon mutual agreement of the Parties, unless otherwise provided for in this Contract or the applicable law.</p>

<p>или применимым правом. Любые согласованные Сторонами приложения, изменения и дополнения к настоящему Контракту, принятые Продавцом к исполнению Заказы (спецификации) Покупателя на поставку отдельных партий товара, являются неотъемлемой частью Контракта.</p>	<p>Any appendices, amendments and addenda hereto agreed by the Parties, the Buyer's Purchasing Orders (Specifications) for delivery of certain goods lots accepted by the Seller for execution shall constitute an integral part of the Contract.</p>
<p>9.4. В случае истечения срока действия настоящего Контракта или его прекращения по иным предусмотренным Контрактом или применимым правом основаниям Покупатель в течение 3-х месяцев, если иной срок не указан в уведомлении Продавца, обязуется погасить сумму задолженности по оплате Продавцу поставленного товара, а также уплатить Продавцу неустойку в размере 1% от суммы задолженности за каждый день, начиная со дня истечения срока действия Контракта или его прекращения и до дня фактического получения Продавцом суммы задолженности. Продавец обязуется возратить Покупателю сумму предоплаты за непоставленный в соответствии с условиями Контракта товар. Стороны обязуются погасить задолженность по уплате неустойки, штрафных санкций и/или возмещению убытков, причиненных в связи с неисполнением или ненадлежащим исполнением Контракта.</p>	<p>9.4. In case of expiration of this Contract or its termination for any other reasons provided for in this Contract or the applicable law, the Buyer shall repay the debt on payment of the delivered goods to the Seller within 3 months, unless another period of time is indicated in the Seller's notification, as well as pay the penalty of 1% of the debt amount for each day of delay starting with the date of the Contract expiration or termination and until the date of actual receipt of the debt amount by the Seller. The Seller shall return to the Buyer the amount prepaid for the undelivered goods in accordance with the terms and provisions hereof. The Parties shall repay the debt on payment of penalties, penal sanctions and/or compensation of losses incurred due to failure to fulfill or improper fulfillment of the Contract.</p>
<p>9.5. В случае изменения реквизитов Сторон, указанных в разделе 11 настоящего Контракта, Стороны должны подписать дополнительное соглашение к Контракту.</p>	<p>9.5. In case of change in the details of either Party specified in the Section 11 hereof, the Parties shall sign an Addendum hereto.</p>
<p>10. Прочие условия</p>	<p>10. Miscellaneous</p>
<p>10.1. Применимым является материальное право Российской Федерации. Применение Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров (Вена, 1980 г.) исключается.</p>	<p>10.1. The applicable legislation shall be the substantive law of the Russian Federation. Application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (Vienna, 1980) shall be excluded.</p>
<p>10.2. Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Контракта или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат разрешению в одном из судов (арбитражей), указанных в Приложении № 2 к настоящему Контракту, в соответствии с условиями, указанными в этом Приложении. Рассмотрение встречного иска осуществляется в том же суде (арбитраже), куда подан основной иск. До обращения в суд обязателен досудебный порядок урегулирования спора путем направления претензии. Срок ответа на претензию должен составлять не менее 15-ти (пятнадцати) рабочих дней. Отсутствие ответа по претензии не является согласием с ней Стороны, которой направлена претензия.</p>	<p>10.2. Any and all disputes, disagreements or claims arising herefrom or in connection herewith, including those relating to the performance, breach, termination or invalidity of the Contract, shall be resolved in one of the courts (arbitration institutions) specified in the Appendix No. 2 hereto in accordance with the terms and conditions specified in this Appendix. Counterclaims shall be judged by the same court (arbitration institution) in which the basic claim was filed. Recourse to the court shall be obligatorily preceded by pre-trial procedure of dispute resolution by means of sending a claim. Answer to the claim shall be given not later than 15 (Fifteen) business days. Lack of any answer to the claim shall not constitute its acceptance by the Party to which such claim was sent.</p>
<p>10.3. Каждая из Сторон обязуется сохранять конфиденциальность коммерческой информации, полученной в процессе исполнения Контракта, и принять все меры к предотвращению ее</p>	<p>10.3. Each Party shall be obliged to maintain confidentiality of the commercial information obtained in the course of this Contract performance and take all measures to prevent its disclosure.</p>

<p>разглашения.</p> <p>10.4. Направленные на адрес электронной почты (в установленных настоящим Контрактом случаях) или факсом документы действительны до момента получения оригиналов. Продление срока действия документов извещением по факсу не допускается. Направленные Сторонами по электронной почте документы (в установленных настоящим Контрактом случаях) считаются полученными, если они направлены на адреса электронной почты Сторон, указанные в разделе 11 настоящего Контракта, и отправившей стороной получено уведомление о прочтении оправления адресатом.</p>	<p>10.4. Documents sent to the e-mail address (to the extent permitted hereby) or by fax shall be valid until receipt of the original documents. Extension of the validity term of documents by fax notification shall not be allowed. Documents sent by the Parties via e-mail (to the extent permitted hereby) shall be deemed received if they are sent to the e-mail addresses of the Parties specified in the Section 11 hereof, and the sender receives a notification that the addressee has read them.</p>
<p>10.5. Датой окончательного оформления документа, который в соответствии с условиями Контракта или применимого законодательства должен быть подписан Сторонами, перевозчиком, грузоотправителем или грузополучателем, считается наиболее поздняя дата подписания этого документа любой из Сторон.</p>	<p>10.5. The date of the final execution of the document, to be signed by both Parties, the carrier, the consignor or the consignee according to the terms and provisions of the Contract or applicable legislation, shall be the latest date on which this document is signed by either Party.</p>
<p>10.6. После подписания Контракта все предыдущие переговоры и относящаяся к ним переписка аннулируются и становятся недействительными. Настоящий Контракт составлен в 2-х экземплярах на русском и английском языках. В случае разночтения русского и английского текстов, версия на русском языке имеет преимущественное значение.</p>	<p>10.6. After this Contract has been signed, all previous negotiations and relevant correspondence shall be cancelled and become invalid. This Contract is made in 2 original copies, both in the Russian and English languages. In case of any difference between the Russian and English texts, the Russian version shall prevail.</p>
<p>11. Юридические адреса и банковские Сторон</p>	<p>11. Parties' Legal Addresses and Bank Details</p>
<p>11.1. Продавец: АО «Тандер»</p> <p>Юридический адрес: 350002, Российская Федерация, г. Краснодар, ул. Леваневского, 185.</p> <p>Фактический адрес: 350072, Российская Федерация, г. Краснодар, ул. Солнечная, 15/5</p> <p>E-mail: wholesale@magnit.ru;</p> <p>klient_servis_opt@magnit.ru;</p> <p>afanasenko_yi@magnit.ru</p> <p>ИНН: 2310031475</p> <p>КПП: 997350001</p> <p>р/с: 40702810503300000808</p> <p>Банк получателя: ФИЛИАЛ БАНКА ВТБ (ПАО) В Г. РОСТОВЕ-НА-ДОНУ</p> <p>Адрес банка: 344000, г. Ростов-на-Дону, ВОРОШИЛОВСКИЙ ПР-Т, 62/284</p> <p>SWIFT: VTBRRUM2RND</p>	<p>11.1. Seller: JSC "Tander"</p> <p>Legal address: 185 Levanevskogo st, Krasnodar, the Russian Federation, 350002</p> <p>Business address: 15/5 Solnechnaya st, Krasnodar, the Russian Federation, 350072</p> <p>E-mail: wholesale@magnit.ru;</p> <p>klient_servis_opt@magnit.ru;</p> <p>afanasenko_yi@magnit.ru</p> <p>TIN: 2310031475</p> <p>PPC: 997350001</p> <p>Account RUB: 40702810503300000808</p> <p>Beneficiary bank: VTB BANK (PJSC) (ROSTOV-ON-DON BRANCH)</p> <p>Bank address: 344000, Rostov-on-Don, VOROSHILOVSKY PR-T, 62/284</p> <p>SWIFT: VTBRRUM2RND</p>

БИК: 0046015999	BIC: 046015999
К/С: 30101810300000000999	Correspondent account: 30101810300000000999
11.2. Покупатель:	11.2. Buyer:
Юридический адрес:	Legal address:
Фактический адрес:	Business address:
E-mail:	E-mail:
ИНН:	TIN:
р/с:	Account RUB:
Наименование банка:	Bank name:
Адрес банка:	Bank address:
SWIFT:	SWIFT:
Банк корреспондент	Correspondent bank:
Адрес банка:	Bank address:
к/с:	Correspondent account:
БИК:	BIC:
ИНН:	TIN:
Р/С:	Account RUB:
SWIFT:	SWIFT:
ПРОДАВЕЦ:	SELLER:
/Чичирко Д.Е./	/Chichirko D.E./
ПОКУПАТЕЛЬ:	BUYER:
//	//

Приложение № 1 к Контракту № _____ от «23» апреля 2021	Appendix No. 1 to the Contract No. _____ dated «23» April 2021
ЗАКАЗ (спецификация) № _____ от _____ (форма) к Контракту № _____ от «23» апреля 2021	PURCHASING ORDER (Specification) No. _____ dated _____ (form) to the Contract No. _____ dated «23» April 2021
1. Грузоотправитель: _____ 2. Грузополучатель: _____ 3. Производитель: _____ 4. Адрес грузоотправителя: _____ 5. Адрес грузополучателя: _____ 6. Условия поставки: (Инкотермс-2010) 7. Дата поставки: «---» ----- 20---г. 8. Особые условия передачи документов по товару: _____	1. Consignor: _____ 2. Consignee: _____ 3. Producer: _____ 4. Consignor's address: _____ 5. Consignee's address: _____ 6. Terms of delivery: (Incoterms-2010) 7. Date of delivery: _____, 20____ 8. Special conditions of transfer of documents for the goods: _____

№ п/п/ No.	Код товара / Goods code	Товар/ Goods	Единица/ Unit	Количество/ Quantity	Цена без учета НДС, ____(указать валюту платежа)/ Price, ____ (please specify the currency) (exclusive of VAT)	Итого, сумма без учета НДС, ____ (указать валюту платежа)/ Total amount, _____(please specify the currency) (exclusive of VAT)
1						
2	-----	-----	-----	-----		
3	-----	-----	-----	-----		
		Итого коробок/ Total boxes				
		Итого поддонов/ Total pallets				
		Итого м³/ Total m³				
		Итого кг/ Total kg				
ПРОДАВЕЦ				SELLER		
/Чичирко Д.Е./				/Chichirko D.E./		
ПОКУПАТЕЛЬ				BUYER		
//				//		

Приложение № 2 к контракту к Контракту № _____ от «23» апреля 2021			Appendix No. 2 to the Contract No. _____ dated «23» April 2021		
Рассмотрение споров в суде (арбитраже) / Litigation (Arbitration)					
Сторона, выбирающая суд (арбитраж) для рассмотрения спора/ The Party choosing the court (arbitration institution) in which a dispute will be resolved	Суд (арбитраж)/ Court (arbitration institution)	Место рассмотрения спора в суде (арбитраж)/ Place of litigation (arbitration)	Порядок назначения арбитров/ Procedure of nomination of arbitrators	Порядок рассмотрения спора в суде (арбитраже)/ Litigation (arbitration) procedure	Язык рассмотрения спора/ Language of litigation
Истец / Claimant	Арбитражный институт Торговой палаты г. Стокгольма/ Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of	г. Стокгольм, Швеция/ Stockholm, Sweden	Если сумма спора не превышает 50 000 Евро, должны применяться Правила ускоренной арбитражной процедуры Арбитражного института Торговой палаты г. Стокгольма, состав арбитража должен состоять из одного арбитра. Если сумма спора превышает 50 000 Евро должен применяться Арбитражный регламент Арбитражного института Торговой палаты г. Стокгольма, состав арбитража должен состоять из трех арбитров. Сумма спора включает в себя требования истца в просьбе об арбитраже и любые встречные требования в объяснении ответчика./ Should the amount in dispute be less than	В соответствии с Положениями и Регламентом данного суда/ According to the Regulations and Rules of this court	Английский/ English

	Commerce		<p>EUR 50,000, the Rules for Expedited Arbitration Procedure of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce shall apply, and the arbitral tribunal shall consist of one arbitrator.</p> <p>Should the amount in dispute exceed EUR 50,000, the Arbitration Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce shall apply, and the arbitral tribunal shall consist of three arbitrators.</p> <p>The amount in dispute shall include the claimant's demands stated in the request for arbitration and any counter demands in the respondent's reply.</p>		
Истец / Claimant	<p>Международный коммерческий арбитражный суд при Торгово-промышленной палате Российской Федерации (в том числе Отделение МКАС при ТПП РФ в г. Ростов на Дону)/ International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation (including Rostov-on-Don Office of the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian</p>	<p>г. Москва или Ростов-на-Дону, Россия/ Moscow or Rostov-on-Don, Russia</p>	<p>В количестве 3-х арбитров. Одного арбитра избирает истец, одного арбитра избирает ответчик, одного арбитра (председательствующего) назначает Президиум суда./</p> <p>The arbitral tribunal shall consist of three arbitrators. One arbitrator shall be appointed by the claimant, one arbitrator shall be appointed by the respondent, and one arbitrator (the presiding one) shall be appointed by the Presidium of the Court.</p>	<p>В соответствии с Правилами, Положениями и Регламентом данного суда/ According to the Rules, Regulations and Provisions of this court</p>	<p>Русский/ Russian</p>

	Federation)				
Истец / Claimant	Арбитражный суд Краснодарского края/ Arbitration Court of Krasnodar Region	г. Краснодар, Россия/ Krasnodar, Russia	В соответствии с арбитражным процессуальным законодательством Российской Федерации/ According to the arbitration procedural legislation of the Russian Federation	В соответствии с арбитражным процессуальным законодательством Российской Федерации/ According to the arbitration procedural legislation of the Russian Federation	Русский/ Russian
Продавец/ Seller	Государственный суд страны места нахождения Покупателя в соответствии с процессуальным законодательством страны Покупателя / State Court of the country of the Buyer's residence in accordance with the procedural legislation of the Buyer's country	Место нахождения государственного суда в стране, в которой находится Покупатель/ Place of residence of the State Court in the country of the Buyer's residence	В соответствии с процессуальным законодательством страны места нахождения Покупателя/ According to the procedural legislation of the country of the Buyer's residence	В соответствии с процессуальным законодательством страны места нахождения Покупателя/ According to the procedural legislation of the country of the Buyer's residence	В соответствии с процессуальным законодательством страны места нахождения Покупателя / According to the procedural legislation of the country of the Buyer's residence
ПРОДАВЕЦ			SELLER		
/Чичирко Д.Е./			/Chichirko D.E./		
ПОКУПАТЕЛЬ:			BUYER:		
//			//		